



**ruta turística del centre històric**

Punt núm. 13: PONT DE QUERALT



CAT

**13. PONT DE QUERALT**

**D'estil romànic, construït al segle XI, donava accés al portal de la muralla del qual provenia el nom. Fins al 1274 per entrar a Vic, venint de Barcelona, s'havia de passar per aquest pont. A partir d'aleshores el rei va desviar el camí de Barcelona cap a ponent i el nou camí entrava a Vic pel carrer de Sant Pere i el portal de Malloles, després de salvar el riu pel pont gòtic del Remei.**

A la part de vora muralla el pont es va modificar al segle XIX, en obrir la rambla del Bisbat, i el primer arc es va haver de reconstruir en ser destruït a les acaballes de la Guerra Civil. El pont rep el nom del casal dels Queralt, senyors del castell de Gurb, que es trobava només entrar a la ciutat. La seva imatge, juntament amb la catedral, ha estat utilitzada més d'una vegada per identificar Vic. Fins i tot apareix al revers del bitllet de 5 pessetes emès el 1954 amb el rostre de Jaume Balmes a l'anvers, per això mentre van circular aquests bitllets també se'l coneixia com el pont del duro.

### 13. PUENTE DE QUERALT

**Construido en estilo románico en el siglo XI, el puente daba acceso al portal homónimo de la muralla. Hasta 1274, para entrar a Vic viniendo desde Barcelona, se tenía que pasar por aquí. A partir de entonces el rey desvió el camino de Barcelona hacia poniente y el nuevo camino entraba a la ciudad por la calle de Sant Pere y el portal de Malloles, después de salvar el río por el puente gótico del Remei.**

El puente fue modificado por el extremo de la muralla en el siglo XIX, cuando se abrió la rambla del Bisbat. Además el primer arco tuvo que ser reconstruido tras su destrucción a finales de la Guerra Civil. El puente lleva el nombre de los Queralt, señores del castillo de Gurb, cuya casa estaba situada justo a la entrada de la ciudad. La imagen del puente, junto con la de la catedral, ha sido utilizada en más de una ocasión como emblema de Vic. Aparecía, por ejemplo, en el reverso del billete de 5 pesetas emitido en 1954 con el rostro de Jaume Balmes en el anverso. Por esta razón, mientras dichos billetes estuvieron en circulación, también se le llamó puente del duro.

### 13. LE PONT DE QUERALT

**De style roman, construit au XI<sup>e</sup> siècle, il donnait accès à la grande porte de la muraille dont il porte le nom. Jusqu'en 1274, toute personne provenant de Barcelone devait passer par ce pont pour entrer à Vic. Dès lors, le roi dévia le chemin de Barcelone en direction de l'Ouest et le nouveau chemin entra dans Vic par la rue de Sant Pere et la grande porte de Malloles, après avoir franchi le cours d'eau sur le pont gothique del Remei.**

Sur la partie longeant la muraille, le pont fut modifié au XIX<sup>e</sup> siècle, par l'ouverture de la rambla del Bisbat et la première arcade dut être reconstruire après sa démolition à la fin de la Guerre civile. Le pont porte le nom du manoir des Queralt, seigneurs du château de Gurb, qui se trouve juste à l'entrée de la ville. Son image, avec la cathédrale, a été utilisée maintes fois afin d'identifier Vic. Elle figure même sur le verso du billet de 5 pesetas émis en 1954 et orné du portrait de Jaume Balmes sur le recto. C'est pour cette raison que, durant l'époque de circulation de ces billets, il était également connu sous le nom de pont du douro.

### 13. QUERALT BRIDGE

**This 11<sup>th</sup>-century Romanesque bridge led directly to the gate in the city walls after which it was named. Until 1274, the only way to enter Vic when travelling from the direction of Barcelona was over this bridge. In that year the king diverted the Barcelona road westwards and the new road entered Vic through the Malloles gate and along Carrer de Sant Pere, after crossing the river over the Gothic Remei bridge.**

Outside the city walls, the bridge was altered in the 19<sup>th</sup> century when the Rambla del Bisbat (former watercourse) was developed, and the first arch had to be reconstructed after being destroyed in the Spanish Civil War. The bridge was named after the Queralt family, lords of the castle of Gurb, whose house was located just inside the city walls. Together with the cathedral, it is one of Vic's most recognisable landmarks. It is even displayed on the back of a five peseta note issued in 1954 with an image of Jaume Balmes on the front; while these notes were in circulation the bridge was also known as the *pont del duro* (fiver bridge).